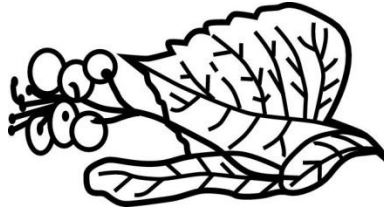


SUNG - Spoločnosť učiteľov nemeckého jazyka a germanistov Slovenska
Verband der Deutschlehrer und Germanisten der Slowakei
Mitglied des Internationalen Deutschlehrerverbandes



**XI. Internationale Tagung des Verbandes der Deutschlehrer und Germanisten
der Slowakei**

**1. – 3. Juli 2012
BANSKÁ BYSTRICA**

Deutsch für die

['tsu:kʊnft]

für Deutsch

Veranstalter

Verband der Deutschlehrer und Germanisten der Slowakei
Institut für Germanistik der Geisteswissenschaftlichen Fakultät
Lehrstuhl für Fachsprachenkommunikation der Wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät
der Matej-Bel-Universität in Banská Bystrica



**ERUDITIO
MORES
FUTURUM**

20. výročie založenia



**EKONOMICKÁ
FAKULTA**

UNIVERZITA MATEJA BELA
V BANSKEJ BYSTRICI

Partner, Förderer, Sponsoren



Österreichische Botschaft in Bratislava



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Swiss Confederation

Embassy of Switzerland in Slovakia



Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Pressburg

DAAD

Deutscher Akademischer Austausch Dienst
German Academic Exchange Service

BMW_F^a



rakúske | kultúrne | fórum^{bts}

Continental 



Hueber Freude an Sprachen



POLYGLOT: mluvit budou všichni...

Jazyková škola, překlady a tlumočení, nakladatelství
www.polyglot.cz



MEGABOOKS SK
zahraničná literatúra

www.meindeutsch.sk

...niekto to rád na jednom mieste...

Klett Langenscheidt Hueber Duden Cornelsen a ďalšie

Albion Books
CUDZOJAZYČNÁ LITERATÚRA

OXICO
jazykové knihy

Gesamtprogramm

Sonntag, 1. Juli 2012

- ab 14.00 **Anmeldung**
*Ort: Geisteswissenschaftliche Fakultät der Matej-Bel-Universität (FHV UMB),
Tajovského 51, Banská Bystrica*
- 15.30 **SUNG – Generalversammlung**
*Ort: Geisteswissenschaftliche Fakultät der Matej-Bel-Universität (FHV UMB),
Tajovského 51, Banská Bystrica
Raum K 040*
- 18.30 **Empfang**
Ort: Mensa der Matej-Bel-Universität (UMB), Tajovského 40, Banská Bystrica

Montag, 2. Juli 2012

- 7.00 – 8.30 Frühstück
- 7.30 – 9.00 **Anmeldung**
*Ort: Geisteswissenschaftliche Fakultät der Matej-Bel-Universität (FHV UMB),
Tajovského 51, Banská Bystrica*
- 9.00 **Eröffnung der Tagung**
*Grußadressen:
Alena Ďuricová – Tagungspräsidentin
Štefan Chudoba – Staatssekretär des Slowakischen Bildungsministeriums
Vertreter der Botschaften (BRD, Republik Österreich, Schweiz)
Peter Gogola – Oberbürgermeister der Stadt Banská Bystrica
Beata Kosová – Rektorin der Matej-Bel-Universität
Vladimir Biloveský – Dekan der Geisteswissenschaftlichen Fakultät der
Matej-Bel-Universität
Nadežda Zemaníková – Präsidentin des Verbandes SUNG*
- Kulturprogramm
Ort: Aula Beliana, Tajovského 40, Banská Bystrica*
- 10.30 – 11.00 Kaffeepause
- 11.00 – 12.30 **Plenarvortrag** (Leitung: I. Kolečáni Lenčová)
Ort: Aula Beliana, Tajovského 40, Banská Bystrica
Hermann Funk
Fremdsprache Deutsch in Europa und in der Welt – sprachpolitische
Überlegungen und fachliche Entwicklungen

12.30 – 14.00 Mittagessen

13.30 Eröffnung der Ausstellung
„Alles Deutsch oder was? alebo Šľak ma trať z tej nemčiny!“
*Ort: Geisteswissenschaftliche Fakultät der Matej-Bel-Universität (FHV UMB),
Tajovského 51, Banská Bystrica*

14.00 – 18.00 **Arbeit in Sektionen / Workshops**

15.30 – 16.00 Kaffeepause

ab 18.00 Abendessen

19.00 **Kulturabend**
Literarische Lesung aus Thomas Bernhards Texten: Franz Froschauer
Konzert: Torsten Riemann
Ort: Aula Beliana, Tajovského 40, Banská Bystrica

Dienstag, 3. Juli 2012

7.00 – 8.30 Frühstück

8.45 Organisatorisches

9.00 – 12.00 **Plenarvorträge** (Leitung: N. Zemaníková)
Ort: Aula Rotunda, Tajovského 10, Banská Bystrica

1. Dagmar Košťálová
Germanistik und die Zukunft II

2. Manfred Michael Glauninger
Deutsch im 21. Jahrhundert – Sprachvariation im Kontext einer veränderten Welt

10.15 – 10.45 Kaffeepause

12.00 – 13.30 Mittagessen

13.30 – 17.00 **Arbeit in Sektionen / Workshops**

15.00 – 15.30 Kaffeepause

17.30 – 18.00 **Abschluss der Tagung** (Leitung: A. Ďuricová)
Berichterstattung der Sektionsleiter
Evaluation
Ort: Raum F 313, Tajovského 40, Banská Bystrica

Ausstellungen

1. **Literaturausstellung** „Ostzeit – Westzeit“ 1. 7. – 3. 7. 2012
*Ort: Geisteswissenschaftliche Fakultät der Matej-Bel-Universität (FHV UMB),
Tajovského 51, Banská Bystrica*

2. **Ausstellung des SUNG-Wettbewerbs** 1. 7. – 3. 7. 2012
„Alles Deutsch oder was? alebo Šľak ma trať z tej nemčiny!“
*Ort: Geisteswissenschaftliche Fakultät der Matej-Bel-Universität (FHV UMB),
Tajovského 51, Banská Bystrica*

3. **Buchausstellung** 2. 7. – 3. 7. 2012
Klett Verlag 2. 7. 2012
MEGABOOKS 2. – 3. 7. 2012
OXICO 2. – 3. 7. 2012
Polyglot 2. 7. 2012
Príroda 2. – 3. 7. 2012
meindeutsch.sk 2. – 3. 7. 2012
Lingea 2. 7. 2012
Albion Books 2. 7. 2012

*Ort: Geisteswissenschaftliche Fakultät der Matej-Bel-Universität (FHV UMB),
Tajovského 51, Banská Bystrica*

Programmablauf

Sonntag, 1. Juli 2012

- ab 14.00 **Anmeldung**
*Ort: Geisteswissenschaftliche Fakultät der Matej-Bel-Universität (FHV UMB),
Tajovského 51, Banská Bystrica*
- 15.30 **SUNG – Generalversammlung**
*Ort: Geisteswissenschaftliche Fakultät der Matej-Bel-Universität (FHV UMB),
Tajovského 51, Banská Bystrica
Raum K 040*
- 18.30 **Empfang**
Ort: Mensa der Matej-Bel-Universität (UMB), Tajovského 40, Banská Bystrica

Programmablauf

Montag, 2. Juli 2012

7.00 – 8.30 Frühstück

7.30 – 9.00 **Anmeldung**

*Ort: Geisteswissenschaftliche Fakultät der Matej-Bel-Universität (FHV UMB),
Tajovského 51, Banská Bystrica*

9.00 **Eröffnung der Tagung**

Grußadressen:

Alena Ďuricová – Tagungspräsidentin

Štefan Chudoba – Staatssekretär des Slowakischen Bildungsministeriums

Axel Hartmann – Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Markus Wuketich – Botschafter der Republik Österreich

Christian Martin Fotsch – Botschafter der Schweizerischen Eidgenossenschaft

Peter Gogola – Oberbürgermeister der Stadt Banská Bystrica

Beata Kosová – Rektorin der Matej-Bel-Universität

*Vladimir Biloveský – Dekan der Geisteswissenschaftlichen Fakultät der
Matej-Bel-Universität*

Nadežda Zemaníková – Präsidentin des Verbandes SUNG

Kulturprogramm

Ort: Aula Beliana, Tajovského 40, Banská Bystrica

10.30 – 11.00 Kaffeepause

11.00 – 12.30 **Plenarvortrag** (Leitung: *I. Kolečáni Lenčová*)

Ort: Aula Beliana, Tajovského 40, Banská Bystrica

Hermann Funk

Fremdsprache Deutsch in Europa und in der Welt – sprachpolitische
Überlegungen und fachliche Entwicklungen

12.30 – 14.00 Mittagessen

14.00 – 18.00 **Arbeit in Sektionen / Workshops**

15.30 – 16.00 Kaffeepause

ab 18.00 Abendessen

19.00 **Kulturabend**

Literarische Lesung aus Thomas Bernhards Texten: Franz Froschauer

Konzert: Torsten Riemann

Ort: Aula Beliana, Tajovského 40, Banská Bystrica

SEKTIONEN

SEKTION 1

Didaktische Fragestellungen

Sektionsleitung: Ivica Kolečáni Lenčová,
Katarína Hromadová

Raum 039

14.00 – 14.20

Hromadová, Katarína – Slobodová,
Gabriela:

Deutsch als erste Fremdsprache und
weiteres Sprachlernen

14.25 – 14.45

Kolečáni Lenčová, Ivica:

Förderung der Kreativität und der
Emotionalität der Schüler durch
Kunstwerke (am Beispiel der Literatur und
der bildenden Kunst im Deutschunterricht)

14.50 – 15.10

Szmidt-Sabat, Ewa:
Sprechende Bilder

15.15 – 15.35

Juhásová, Jana:

Psycholinguistische Voraussetzungen der
auditiven Rezeption und ihre Applikation
im Fremdsprachenunterricht am Beispiel
des Einsatzes von Popliedern

SEKTION 2A

Linguistische Fragestellungen

Sektionsleitung: Peter Ďurčo

Raum 015

14.00 – 14.20

Ďurčo, Peter:

Korpuslinguistische Analyse der
Präpositionen

14.25 – 14.45

Hanzlíčková, Astrid:

Lexikologische
Bearbeitung der Kollokabilität der
Substantive in ein- und zweisprachigen
Wörterbüchern

14.50 – 15.10

Kázmérová, Anita:

Gedanken über die Problematik der
Herstellung vom zweisprachigen
Kollokationswörterbuch

15.15 – 15.35

Trošok, Roman:

Zu deutsch-slowakischen kontrastiv-
linguistischen Untersuchungen auf
Valenzbasis

SEKTION 2B

Linguistische Fragestellungen

Sektionsleitung: Andreja Vidová, Zuzana Tuhárska

Raum 016

14.00 – 14.20

Tuhárska Zuzana:

Typologie eines didaktisch orientierten Fachtextes am Beispiel der Kategorie *genus verbi*

14.25 – 14.45

Vidová, Andreja:

Zur Semantik der Adjektivkomposita mit sogenannten Halbaffixen in der Fachsprache

14.50 – 15.10

Bruk, Jozef:

Diathese deutscher be-Verben

15.15 – 15.35

Kušnieriková Jarmila:

Frames und Scripts als Formen der Wissensrepräsentation in Witzen

SEKTION 2A

Linguistische Fragestellungen

Sektionsleitung: Michal Dvorecký

Raum 015

16.00 – 16.20

Žuricová, Alena:

Übersetzung von Rechtstexten.
Dokumentarische versus instrumentelle Übersetzung

16.25 – 16.45

Surmánek, Martin:

Vergleich des funktionalistischen und linguistischen Prinzips der Übersetzung in Theorie und Praxis

16.50 – 17.10

Dvorecký, Michal:

Terminologieunterricht aus der Sicht der Didaktik

17.15 – 17.35

Miškovská Jana:

Das Unterrichten der audiovisuellen Übersetzung in Deutschland und in der Slowakei

17.40 – 18.00

Sovinec, Tomáš:

Was macht einen Dolmetscher zum richtigen Dolmetscher?

SEKTION 3A

Literaturwissenschaftliche Fragestellungen

Sektionsleitung: Dagmar Košťálová
Raum 037

16.00 – 16.20

Eickenrodt, Sabine:
Käte Hamburgers Strukturbegriff des
Humors

16.25 – 16.45

Höhn, Eva:
Kategorie des Raumes.
Literaturtheoretisch und interpretatorisch

16.50 – 17.10

Mikulášová, Andrea:
Der kindliche Aspekt in der literarischen
Kommunikation

17.15 – 17.35

Mikuláš, Roman:
Zu einigen Konzepten der literarischen
Kommunikation

SEKTION 3B

Literaturwissenschaftliche Fragestellungen

Sektionsleitung: Ľudovít Petraško
Raum 038

16.00 – 16.20

Zlá, Iveta:
Das Bild des Münchener Arztes Wilhelm
Schenk von Stauffenberg in der Geschichte
der deutschsprachigen Literatur

16.25 – 16.45

Jurčáková, Edita:
Adaptation der Märchenmotive in Ludwig
Tiecks „Der blonde Eckbert“

16.50 – 17.10

Petraško, Ľudovít:
Slowakei in deutschen Kriegsromanen

WORKSHOPS

14.00 – 15.30

Raum 040

Burka, Alexander:
Innovation im Unterricht – Materialien zu
Landeskunde selbst gemacht

14.00 – 15.30

Raum 012

Bartucz, Martina:
Deutsch lehren und lernen in der
Postkreidezeit

14.00 – 15.30

Raum 013

Krüger, Jens:
Deutsch ist cool, Deutsch ist toll! –
Sprechen interaktiv

14.00 – 15.30

Raum 014

Łupták, Marek – Lenčová, Michala:
Werkstatt für die Deutschlehrer der
Primarstufe „Sing mit und lern!“

14.00 – 15.30

Bibliothek

Müller, Ralph:
Metaphernanalyse und literarische
Korpus-Stilistik

16.00 – 17.30

Raum 040

Hoefele, Joachim:
Aufgaben- und prozessorientierte
Schreibdidaktik (B1-C2)

16.00 – 17.30

Raum 012

Hutarová, Veronika:
Neugierig auf Menschen?

16.00 – 17.00

Raum 013

Menzlová, Beata – Milošovičová, Petra:
Spielerisch Deutsch lernen. Eine
Ergänzung des Unterrichts um ein
kommunikatives Element (Österreich
Institut)

16.00 – 17.00

Raum 014

Kolečáni Lenčová Ivica:
Ideen mit „Ideen“ oder aktivierende und
motivierende Methoden mit dem
Lehrwerk „Ideen“ (Hueber Verlag)

16.00 – 17.00

Bibliothek

Ondrejková, Iveta:
Methodisch-
didaktische Möglichkeiten beim
Einsatz kurzer Video-
Sequenzen vom Internet

17.00 – 18.00

Raum 040

Szmidt-Sabat, Ewa:
Sprechende Bilder

17.00 – 18.00

Raum 013

Menzlová, Beata:
CLIL ja, aber wie? Neue Möglichkeiten für
Deutsch im Primarbereich

17.00 – 18.00

Raum 014

Kolečáni Lenčová, Ivica – Zajacová,
Tamara:
Gestaltungspädagogik im DaF-Unterricht

17.00 – 18.00

Bibliothek

Foxová, Renáta:
Online-Übungen im DaF-Unterricht an den
Grund- und Mittelschulen

Programmablauf

Dienstag, 3. Juli 2012

7.00 – 8.30 Frühstück

8.45 Organisatorisches

9.00 – 12.00 **Plenarvorträge** (Leitung: *N. Zemaníková*)
Ort: Aula Rotunda, Tajovského 10, Banská Bystrica

1. Dagmar Košťálová
Germanistik und die Zukunft II

2. Manfred Michael Glauning
Deutsch im 21. Jahrhundert – Sprachvariation im Kontext einer veränderten Welt

10.15 – 10.45 Kaffeepause

12.00 – 13.30 Mittagessen

13.30 – 17.00 **Arbeit in Sektionen / Workshops**

15.00 – 15.30 Kaffeepause

17.30 – 18.00 **Abschluss der Tagung** (Leitung: *A. Ďuricová*)
Berichterstattung der Sektionsleiter
Evaluation
Ort: Raum F 313, Tajovského 40, Banská Bystrica

SEKTIONEN

SEKTION 1

Didaktische Fragestellungen

Sektionsleitung: Ivica Kolečáni Lenčová,
Michaela Kováčová

Raum 039

13.30 – 13.50

Rothfuss, Uli:
Kreatives Schreiben als
Schlüsselkompetenz für die berufliche
Bildung

13.55 – 14.15

Gannuscio, Vincenzo:
Gendergerechtes Sprechen und Schreiben:
ein Didaktisierungsvorschlag
(Methodenvielfalt im DaF)

14.20 – 14.40

Slavova, Tatyana:
DaF-Unterricht als Investition in die
Zukunft

15.35 – 15.55

Fraščíková, Simona:
Die Verbvalenz und die Möglichkeiten
ihrer Anwendung im DaF-Unterricht

16.00 – 16.20

Kováčová, Michaela:
Neue Medien im DaF-Unterricht

SEKTION 2A

Linguistische Fragestellungen

Sektionsleitung: Eva Schwarzová
Raum 015

13.30 – 13.50

Schwarzová, Eva:
Eponyme als Bestandteil der
fachspezifischen Lexik in den
Naturwissenschaften

13.55 – 14.15

Honnerová, Barbora:
Die Folgen der Veränderungen im
terminologischen Fond des
Landesverkehrs

14.20 – 14.40

Kúkol, Ondrej:
Germanismen in den slawischen Sprachen
im Bereich des Bauwesens

SEKTION 2B

Linguistische Fragestellungen

Sektionsleitung:

Mária Daňová, Jana Štefaňáková

Raum 016

13.30 – 13.50

Daňová, Mária:

Austriazismen in der Grammatik

13.55 – 14.15

Štefaňáková, Jana:

Printmedien – sprachenpolitische Akteure
im deutschsprachigen Teil der Schweiz

14.20 – 14.40

Kozoňová, Silvia:

Aktuelle Trends des Gestaltens von
Bewerbungen und von Lebensläufen in
Österreich

14.45 – 15.05

Lauková, Jana:

Zu einigen Aspekten der syntaktischen
Korrelate im Deutschen und Slowakischen

SEKTION 3A

Literaturwissenschaftliche Fragestellungen

Sektionsleitung: Dagmar Košťálová

Raum 037

13.30 – 13.50

Brezňan, Peter:

Wie Kunstwerke uns ansprechen –
Verbindungen zwischen R.M. Rilke und
T.W. Adorno

13.55 – 14.15

Šebestová, Irena:

Das Entfremdungs-
und Entwurzelungsgefühl als Thema der
postmodernen Literatur (am Beispiel des
Romans „Austerlitz“ von
Winfried G. Sebald)

14.20 – 14.40

Jambor, Ján:

Der Paratext und der Intertext.
Zur Funktion des
Titels in Peter Stamms „Agnes“

14.45 – 15.05

Müller, Ralph:

„es ist unsere Geschichte“ –
Kommentierende und kommentierte
fiktionale Textwelten

15.35 – 15.55

Ringerová, Lucia:

Die Grenzen des Wahnsinns – Friedrich
Glausers Darstellung der Welt in „Matto
regiert“

16.00 – 16.20

Zemaníková, Nadežda:

Zukunft ohne Gedächtnis? Zur Rolle der
literarischen Erinnerung im
ostmitteleuropäischen Gedächtnis

WORKSHOPS

13.30 – 15.00

Raum 040

Burka, Alexander:
Innovation im Unterricht – Materialien zu
Landeskunde selbst gemacht

13.30 – 15.00

Raum 012

Dvorecký, Michal:
Österreich Spiegel –
Die Zeitung für den Deutschunterricht

13.30 – 15.00

Raum 014

Seiffert, Christian:
Vernetzt denken – gemeinsam handeln:
Netzwerk

13.30 – 15.00

Dominik-Skutecký-Villa

Pažinová, Jana:
Deutsch im Museum

15.30 – 17.00

Raum 040

Černý, Tomáš:
Das Medium Film und die Fertigkeiten

15.30 – 17.00

Raum 012

Komárek, Friderike:
Sprachanlässe mit der
interaktiven Whiteboard

15.30 – 17.00

Raum 013

Slavova, Tatyana:
Trickkiste im DaF-Unterricht

15.30 – 17.00

Raum 014

Seiffert, Christian:
Zwischen Handy, Internet und
Klassenraum: geni@I klick